

ELEMENTARY GEORGIAN OBSCENITY

*Boris Sukitch Razvratnikov

This article is modeled on my "Elementary Russian Obscenity" (*Maledicta* 3: 197-204) and is the second in a series of articles on basic obscenity in a variety of languages. The principles of selection are those discussed in my previous article, namely the terms chosen are readily intelligible to the English-speaking student as obscene and at the same time form part of the idiomatic obscene lexicon of the target language—in this case, Georgian. I have included a few items which are merely vulgar or are not abusive but involve obscene words. I have also included a few items from the unwritten languages Laz, Mingrelian, and Svan, which are spoken mainly in Georgia and Turkey and which, together with Georgian, comprise the Kartvelian language family. The listing follows the order established in my previous article, and notes on sources, transliteration, and citation forms appear at the end.

I. BODY PARTS

qle ყლე *prick*

kuṣu კუტუ *wee-wee*. Also used in Mingrelian.

qveri (pl. *qverebi*) ყვერი (ყვერები) *ball(s)*

ṣen qverebṣ venacvale შენ ყვერებს ვენაცვალე
I adore your balls. Lit. "Let me be a substitute [in adversity] for your balls"; an expression of endearment from a parent to a son or, very rarely, of admiration addressed to a valiant man. Cf. Eng. "ballsy" or "gutsy."

muṭeli მუტელი *cunt*

juju (pl. *jujuebi*) ძუძუ (ძუძუები) *tits*

ḡigari (pl. *ḡigrebi* or *ḡigani*) ჯიგარი (ჯიგრები, ჯიგანი) *tits*. Actually, the basic meaning of this word is "liver," and it is also used to mean "heart, lungs, viscera." According to a speaker from a village, this word can be used to mean "udder" and hence also as a very vulgar word for breasts. An urban speaker did not agree with this usage, but both cited the following expression:

genacvale ḡigrebḡi გენაცვალე ჯიგრებში

I love your guts/tits. This expression is addressed by a man to a woman. When whispered in private, it is an intimate endearment. When shouted in public, it is a gross insult, like our wolf whistle.

moḡigravs (1sg *mīḡigravs*) მოჯიგრავს (მოჯიგრავს) *feel up/French kiss*. Lit. "disembowel." The two meanings were cited by two different speakers. The speaker who cited "French kiss" was the one who did not accept the meaning "tits" for *ḡigrebi*. This speaker supplied another expression for "French kiss": *kučis cveni amouḡo / amoḡeba* კუჭის ცვენი ამოუღო / ამოღება Lit. "[He] sucks out [her] stomach's juice."

ḡraḡi ტრაკი *ass*

ḡraḡḡi maḡoce! ტრაკში მაკოცე *Kiss my ass!*

maztli gamičnda ḡraḡze მაზთლი გამიჩნდა

ტრაკზე *A callus appeared on my ass.* Used to mean "I worked my ass off. I busted my ass."

ra gaḡraḡa am ḡacma რა გაატრაკა ამ კაცმა

What a pain in the ass that guy is. The form *gaḡraḡa* is 3 sg. aor. derived from *ḡraḡi*.

ḡen čemisa ra gaḡraḡe შენ ჩემისა რა გაატრაკე

What a pain in the ass you are.

meḡraḡi მეტრაკი *gay male*. Lit. "ass-er", i.e. someone who goes after ass. Another expression is *bičebis moqvaruli*

ბიჭების მოყვარული "lover of boys."

II. BODILY FUNCTIONS

1. Excretory

ṭqorin- ტყორინ - *fart*. This is Mingrelian and is related to Svan and Laz words meaning "to have diarrhea."

buzin- ბუზინ - *fart*. Another Mingrelian form; this one is related to the Georgian root *bzu-* "buzz"

gaakuebs გააკუებს *fart* (3 sg. fut.)

iḷvams (aor. čaiḷva) იჯვამს (ჩაიჯვა) *shit*. The Svan form is *sgēr-*.

tavze dagaḷvi თავზე დაგაჯვი *I shat on your head.*

pirši čagaḷvi პირში ჩაგაჯვი *I shat in your mouth.*

This is more abusive than the previous expression.

mjḡneri მძღნერი *shit* (noun)

mjḡnero! მძღნერო (You) *shit!* Cf. Eng. "Shithead!"

ṭrači ტრაჭი *the shits* (diarrhea)

ṭrači akvs / daemarta ტრაჭი აქვს/დაემართა
He has the shits. The words in this sentence are not vulgar in and of themselves, but their use to refer to diarrhea is vulgar.

psams ფსამს *piss*

davapsi დავაფსი *I pissed on it.*

dagapsi დაგაფსი *I pissed on you.*

gačirebuli გაჭირებულნი *can, crapper*. Lit. "need-place."

2. Sexual

daanjrevs დაანძრევს *jack off*. This comes from a root meaning "shake," etc.

pirši aiḡebs პირში აიღებს *blow job*. Lit. "[She] takes it in the mouth." Note: the specification of gender is not in the expression but was supplied by the informant.

moṭqnavs (aor. 1 sg. movṭqani, 3 sg. moṭqna) მოტყნავს
(მოვტყანი, მოტყნა) *fuck*

ṣeni deda movṭqan შენი დედა მოვტყან
I fucked your mother.

deda mogitqan დედა მოგიტყან *I fucked your mother.*

mteli dge movitqane მთელი დღე მოვიტყანე *I fucked all day.* Used to mean "I killed myself with work and nothing came of it."

ṭqnaurob mastan ტყნაურობ მასთან *You're fucking with him/her/it.*

ṭqnauri ტყნაური *fucking* (noun)

ṣepirmoṭqunulo შეპირმოტყუნულო

You fuckhead/fuckface! Lit. "You mouth-fucked!"

ṣecems შეცემს *fuck.* The basic meaning of the root *cem-* is "give." It is used with a variety of prefixes to form different verbs, as in the expression *dageces mexi* დაგეცეს მეხი "May lightning strike you." The prefix *ṣe-* შე- has the basic meaning "in, into."

ṣevcem mas შევცემ მას *I'll fuck him/her/it.*

imis dedas ṣeveci იმის დედას შევეცი

I fucked his mother.

ṣen dedas ṣeveci შენ დედას შევეცი *I fucked your mother.*

ṣen muṭelṣi ṣegeci შენ მუტელში შეგეცი

I fucked you in the cunt.

ṣegeci ṭraḳṣi შეგეცი ტრაკში *I fucked you in the ass.*

ṗirṣi ṣegeci პირში შეგეცი *I fucked you in the mouth.*

txris (fut. with 2 sg. obj. *ṣegtxari*) თხრის (შეგთხარი) *buttfuck.* Actually, the verb means "dig, excavate," etc. and only becomes obscene contextually, or with the prefix *ṣe-*.

ṣegtxare ṭraḳṣi შეგთხარე ტრაკში *I fucked you in the ass.*

gtxridi ṭraḳṣi გთხრიდი ტრაკში *I fucked your ass.*

daçers დაჭერს *screw.* This verb actually means "write," but it can function as a slangy way of referring to sexual intercourse (the subject must be male) as in *davçere* დავჭერე "I screwed her."

- čoš- (passive pt. *na-čoš-*) ჩოშ- (ნა-ჩოშ-) *fuck*. This is the Svan verb with this meaning. It is cognate with Georgian *coli* ცოლი "wife."
- aṭexili ატეხილი *horny*. Lit. "in heat" from *texva* თეხვა "unchained." Used only of women.
- axurebuli ახურებულნი *horny*. Lit. "unleashed." Generally said of women, but possible for men.
- mxurvale ṭani akvs მხურვალე ტანი აქვს
He/She is horny. Lit. "He/She has a hot body."
- udgas (aor. *edga*, fut. *audgeba*) უდგას (ედგა, აუდგება) *hard-on*. Based on the verb meaning "stand."
- daamtavrebs დაამთავრებს *come*. This is based on the verb meaning "finish." Another variant based on the same root is *gaatavebs* გაათავებს.

III. SOCIAL INSTITUTIONS, AND OTHER EXPRESSIONS

- bozi ბოზი *whore*. Also used to refer to a promiscuous woman, an adulterous wife, or a police informer of either sex.
- bozobs ბოზობს *she whores*
- gabozdeba გაბოზდება *She will become a whore.*
- bozikali ბოზიქალი *Loose woman*. This is a negative term.
- bozikaci ბოზიკაცი *womanizer*. This is not a negative term. (So much for Georgian cultural attitudes.)
- mruši მრუში *adulterer/adulteress*. According to one informant, this can be used to mean "whore" and is a very bad word.
- gamrušda გამრუშდა *Someone becomes a mruši.*
- oḡraši ოღრაში *pimp*. Vulgar, but not taboo.
- jaḡlisšvilo! ძაღლისშვილო *Son of a dog!*
- še virisšvilo შე ვირისშვილო *You son of an ass.*
- še gorisšvilo შე გორისშვილო *You son of a pig.*

še sobeljaḡlo შე სობელჯაღლო *Your parents are dogs.*
mamajaḡlo! მამაჯაღლო *Dogfather!* According to one informant, this word is the equivalent of the Russian *svoloč'* (see *Maledicta* 3: 203). It can be used as a term of abuse or when speaking of a clever child; cf. Yiddish *ganef*. According to another informant, this expression is only used affectionately, chiefly by a child's father, cf. English *rascal*.

dačqevlili დაწყევლილი *damned*

ǧmertma dačqevlos ღმერთმა დაწყევლოს

God damn you.

goyimi გოიმი *square/straight* (noun). Borrowed into Georgian slang from Hebrew.

SOURCES

I am deeply indebted to *Irma Kališvili who supplied me with most of the data in this article. I am also very grateful to two Georgian scholars who supplied me with most of the rest of the data. I also wish to thank Mixo the Flying Grape, wherever he may be, for his able assistance in the fieldwork. A few items are from G. A. Klimov's *Ètimologičeskij slovar' kartvel'skix jazykov* (Moscow, AN SSSr, 1964, pp. 51, 184, 210, 212, 230, 268). The transliteration and citation forms are based on Howard I. Aronson's *Georgian: A Reading Grammar* (Columbus, Ohio: Slavica, 1982; see *Maledicta* 8: 315).

A few notes will orient the reader familiar with Georgian from other sources. The letters *j* and *ǰ* are used for the voiced dental affricate [dz] and its palatal correspondent [dʒ], respectively. The letter *ǧ* represents the voiced uvular fricative, *x* is its voiceless correspondent, and *q* represents the glottalized uvular stop. Elsewhere, a dot under a letter (but over *p* for the sake of greater legibility) indicates glottalization. Nonglottalized voiceless stops and affricates are aspirated. Verbs are cited in the 3 sg. pres. or fut. unless otherwise stated. Due to the fact that Modern Georgian orthography does not distinguish lower and upper case, I have not done so in the transliteration.

EDITOR'S NOTE: The IPA symbols were graciously supplied by Ecological Linguistics (PO Box 15156, Washington, DC 20003), who also sell many "exotic" language fonts—from Mongolian to Mayan Hieroglyphics—for the Macintosh at reasonable prices. Include a SASE when writing to E.L.